Persönlich = Personnel = Personale

Autor(en): **Speich-Hochstrasser, Ursula**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **38 (1991)**

Heft 3

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Ursula Speich-Hochstrasser

Während des Golfkriegs hat sich, liebe Leserinnen und Leser, der schweizerische Zivilschutz unerwartet einer erhöhten Popularität erfreuen dürfen. Die Bevölkerung gelangte mit Anfragen aller Art, «Wo ist mein Schutzplatz?», «Wer gibt mir/uns eine ‹Gasmaske› ab? Oder wo kann man eine solche kaufen?», «Gibt es genügend Vorräte ausser meinem Notvorrat?», «Muss man jetzt wirklich Notvorräte anlegen?» (!!! die Red.) und Ähnlichem mehr, an die Zivilschutzverantwortlichen bei Bund, Kantonen und Gemeinden. Sie alle, die sich oftmals schon über Jahre mit grossem Einsatz und leider wenig Anerkennung «von aussen» ihrer Arbeit widmeten, gaben bereitwillig Auskünfte und freuten sich, dass endlich, endlich auch breitere Massen sich um die ungeliebte Sache ‹Zivilschutz› kümmerten und dies – wie es schien – erst noch in echter Sorge und Anteilnahme. Nun ist aber mit dem Beginn der Kampfpause in der Golfregion in den Medien die bedrohliche Kriegsberichterstattung den Bildern mit dem Jubel – auch wenn dieser getrübt ist durch die offenbar grausame Zeit der irakischen Besetzung –, und der weltweiten Erleichterung gewichen. Die Welt sieht wieder freundlicher und auch gar nicht mehr gefährlich aus. Wie, das frage ich mich, steht es nun wohl mit der kurzen Blütezeit des Zivilschutzes? Diese werden wir – so die Lehre aus dem Golfkrieg – sehr pflegen müssen mit einer Reform ZS 95, die «sitzt» und auf einer breiten Basis steht.

Durant la guerre du Golfe, chères lectrices et chers lecteurs, la protection civile a bénéficié d'un regain de popularité inattendue. La population lui a adressé les questions les plus variées telles que «où se trouve ma place protégée?», «qui va me remettre ou nous remettre un ‹masque à gaz›?» ou bien «où puis-je m'en procurer un?». «Y-a-t-il assez de réserves de nourriture, à côté de mes provisions de ménage?». «Maintenant il s'agit vraiment de faire des provisions de ménage» (!!! réd.) et d'autres propos semblables encore, qui ont été adressées aux responsables de la protection civile tant sur le plan fédéral qu'aux échelons des cantons et des communes.
Vous tous, qui consacrez depuis tant d'années votre travail à la protection civile, avec un esprit d'engagement si grand et malheureusement si peu reconnu par les gens de «l'extérieur», vous avez pu donner avec votre serviabilité coutumière, les renseignements requis et avez pu vous réjouir qu'enfin, de larges cercles de la population se préoccupent de cette chose peu appréciée qu'est la «protection civile» et cela, il me semble, pour la première fois, avec de vrais soucis et un intérêt véritable.
Mais aujourd'hui, le début de la pause des hostilités dans le Golfe fait que les rapports menaçants que les media nous donnaient de la guerre ont cédé le pas à des images d'allégresse – quoiqu'elles soient fortement assombries par celles des atrocités commises durant l'occupation irakienne – et nous ressentons un soulagement général dans le monde entier. La planète nous paraît à nouveau plus amicale et les dangers ont, à nos yeux, complètement disparu. Pour moi, la question est de savoir qu'en est-il maintenant de cette période de floraison de la protection civile? Il s'agit de tirer les enseignements de la guerre du Golfe. Nous devons donc utiliser au mieux cette période dans la perspective de la réforme «PCi 95», qui est déjà là et qui porte sur une base élargie.

Ursula Speich

Care lettrici, cari lettori,

Durante la guerra del Golfo la protezione civile ha conosciuto un momento di grande popolarità. La popolazione si è infatti rivolta ai responsabili della protezione civile a livello federale, cantonale e comunale con domande quali: «Dove si trova il mio posto protetto?», «A chi posso chiedere una maschera antigas?» oppure «Dove posso acquistarne una?», «Ci sono abbastanza provviste d'emergenza a parte le mie?» «È veramente necessario approntare provviste d'emergenza?» (!!! la red.).
E le istanze responsabili, che da anni si sono sempre dedicate al loro compito con grande impegno e purtroppo scarso apprezzamento «dall'esterno», hanno dato volentieri tutte le informazioni richieste, lieti di constatare che finalmente anche un pubblico più vasto si interessavo del tema sempre trascurato «protezione civile», non senza vera preoccupazione e partecipazione.
Ora, però, con l'inizio della tregua nella regione del Golfo, le terribili scene di guerra hanno lasciato il posto alle immagini di gioia e di esultanza, in parte turbate dalle atrocità perpetrate dalle truppe di occupazione irachene nel Kuwait. Il nostro mondo non ha più l'aspetto crudele e minaccioso di pochi giorni fa. E a questo punto mi chiedo che cosa ne sarà del breve periodo di popolarità della protezione civile. Uno degli insegnamenti da trarre dalla guerra del golfo è appunto che dovremo cercare di appoggiare il consenso del pubblico per la protezione civile portando avanti la riforma 95 in modo soddisfacente e tenendo presente le esigenze della base.